Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynili tak wygnańcy. I oddzielili się: Ezdrasz, kapłan, naczelnicy (rodów swoich) ojców stosownie do domu swoich ojców – a wszyscy według imion – i w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca zasiedli, aby zbadać tę sprawę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wygnańcy przyjęli zatem zaproponowany tok postępowania. Kapłan Ezdrasz zebrał imiennie naczelników rodów stosownie do ich przynależności i w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca rozpoczęli sprawdzanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc postąpili ci, którzy powrócili z niewoli. I kapłan Ezdrasz wraz z naczelnikami poszczególnych rodów, wszyscy zostali *odłączeni* imiennie. I zasiedli w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca, aby zbadać tę sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uczynili tak ci, co przyszli z niewoli. I odłączeni są Ezdrasz kapłan, i mężowie przedniejsi z domów ojcowskich według domów ojców swoich; a ci wszyscy z imienia mianowani byli, i zasiedli dnia pierwszego, miesiąca dziesiątego, aby się o tem wywiadywali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili tak synowie przeniesienia. I poszli Ezdrasz kapłan i mężowie przełożeni familij do domów ojców swoich, i wszyscy po imionach swoich. I zasiedli pierwszego dnia miesiąca dziesiątego, aby się o rzeczy pytali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast uczynili tak wygnańcy; i kapłan Ezdrasz dobrał sobie, jako odpowiednich mężów dla poszczególnych rodów, naczelników ich i to każdego imiennie. A oni zasiedli do zbadania tej sprawy pierwszego dnia miesiąca dziesiątego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast uczynili to ci, którzy powrócili z niewoli, i Ezdrasz, kapłan, dobrał sobie naczelników poszczególnych rodów, imiennie dla każdego rodu. Zasiedli oni, aby zbadać tę sprawę pierwszego dnia dziesiątego miesiąca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak przesiedleńcy uczynili tak, jak było powiedziane. Kapłan Ezdrasz wybrał sobie ludzi imiennie spośród naczelników rodów. Zasiedli oni do zbadania tej sprawy w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast wszyscy repatrianci zgodzili się na to i kapłan Ezdrasz dobrał sobie przywódców poszczególnych rodów, wszystkich imiennie i według gałęzi rodowych. Rozpoczęli oni osądzanie wszystkich spraw w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wygnańcy postąpili jednak tak, jak to im powiedziano. Kapłan Ezdrasz dobrał sobie [do pomocy] mężów, mianowicie przełożonych poszczególnych rodów. Wszyscy oni zostali [wezwani] imiennie. Pierwszego dnia dziesiątego miesiąca zebrali się, aby tę rzecz rozważyć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили так сини переселення. І Ездра священик і мужі володарі домів батьківщин і всі за іменами відлучили, бо повернулися в першому дні десятого місяця шукати слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak uczynili ci z niewoli. Zaś zostali wybrani: Kapłan Ezdrasz oraz przedniejsi mężowie z ojców, według potomków swoich przodków. Ci wszyscy, wyznaczeni z imienia, zasiedli pierwszego dnia, dziesiątego miesiąca, aby to zbadać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dawniejsi wygnańcy zaczęli tak czynić; a kapłan Ezdrasz i mężczyźni, którzy byli głowami swego domu patriarchalnego, i to wszyscy z nich według swych imion, odłączyli się i pierwszego dnia miesiąca dziesiątego zasiedli, aby wejrzeć w tę sprawę; |